



**LISTY
Z AURA – PONTU**

III/2019

PODZIM

Obsah:

Vážení přátelé.....	3
Kontakty.....	4
Česká a slovenská dramatika.....	5
Kateřina Pokorná	Veronika Vavroušková
Nové překlady.....	7
<i>Anglicky psaná dramatika</i>	
DiPietro - Sloupová	Hall - Bartoš
Brand – Dominik	Baer – Fahrner
Crimp - Doležal	Crimp - Sloupová
<i>Německy psaná dramatika</i>	
Nolte – Jičínská a kol.	
Klaus - Kotrouš	Syha - Štulcová
<i>A další překlady...</i>	
Krebs - Weberová	Zeller - Zahálka
Čechov - Krčálová	
Dramatické dílo Agathy Christie	12
Dílo Ingmara Bergmana	12
Nepřeložené texty.....	13
<i>Anglicky psaná dramatika</i>	
Milner-Stevenson	
Lonergan	Blessing
McCarten	Youssef
Coxon	Napoli
De Angelis	Cooper
Riml	Eisenberg
Wilkins	Rogers
Hawdon	Kash, Hughes
Wagstaff-Abel	
<i>Německy psaná dramatika</i>	
Schimmelpfennig	Eckel
Sargnagel	Holliger
Küspert	Pinkus, Kruppa
Hübner	Winkler
<i>A další jazyky...</i>	
Dragland (Norsko)	
Trier, Vørsel (Dánsko)	

Vážení a milí přátelé,

připravili jsme pro Vás **podzimní čtení** - další **Listy z Aura-Pontu** s nabídkou aktuálních textů za poslední období.

Kromě tuzemských novinek a nových překladů naleznete v nabídce i zatím nepřeložené novinky zejména anglosaské a německojazyčné oblasti, ale i z jiných zemí.

Aktuální číslo je vždy k nahlédnutí na našem webu (www.aura-pont.cz), včetně aktuálních [Novinek z Aura-Pontu](#), kde se dozvíte o dalším dění v naší agentuře. Máte-li zájem o starší čísla Listů, [napište nám](#) a my Vám je zašleme elektronicky či poštou. Jejich obsah průběžně ukládáme do našeho [katalogu her](#), kde je k dispozici úplný přehled nabízených textů. Nyní v ní naleznete informace o **více než 6500 textech původních českých a slovenských her, překladů i textů zahraničních autorů v originále, aktualizace databáze probíhá průběžně.**

Připomínáme, že Vaším zájmům vycházíme vstříc dalšími službami:

- na požádání Vám zašleme text námi zastoupených autorů a překladatelů,
- rozhodnete-li se některý z nich inscenovat, získáme pro Vás souhlas autora,
- vystavíme provozovací smlouvu.

Rovněž Vám texty zahraničních autorů (nabízené i Vámi vyžádané):

- obstaráme,
- v případě Vašeho zájmu doporučíme překladatele, dojednáme smlouvu se zahraniční agenturou,
- dojde-li k provozování, je naší odměnou provize z autorských honorářů,
- nedojde-li k provozování, vyúčtujeme Vám předem dohodnuté vynaložené náklady.

Díky našim bohatým zkušenostem a kontaktům v zahraničí Vám můžeme nabídnout **vyřízení práv k provozování děl** autorů z mnoha zemí celého světa:

vlámské části Belgie,	Maďarska,	Rumunska,	Srbska,
Bulharska,	Německa,	Ruska,	Švýcarska,
Holandska,	Polska,	Skandinávie a Pobaltí	USA,
Chorvatska,	Rakouska,	Slovinska,	Velká Británie a Irsko

a mnoha dalších (kromě Francie, Itálie a Španělska, kde jsou v současné době tamní monopolní agentury vázány exkluzivními smlouvami).

Můžete nás však kontaktovat i v případě, kdy si nejste jisti, kam se obrátit.

Vždy Vám alespoň poradíme.

Rádi Vám taktéž pomůžeme při výběru titulu, vhodného právě pro Vás. Vaše případné jednodušší dotazy zodpovíme telefonicky, složitější pak písemně.

Naše [produkční oddělení](#) Vám v případě potřeby pomůže při výběru interpretů. Dále Vám můžeme doporučit například režiséra, choreografa, případně výtvarníka nebo autora hudby.

Těšíme se na Vaše reakce.

Michal Kotrouš, Adéla Vondráková

Kontakty

VEDENÍ AGENTURY:

Petra Marková, výkonná ředitelka – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

DIVADELNÍ ODDĚLENÍ:

Petra Marková, vedoucí – tel.: 731 184 896, petra.markova@aura-pont.cz

Texty a agentáž

Michal Kotrouš – tel.: 603 265 067, michal.kotrous@aura-pont.cz

Adéla Vondráková – tel.: 702 044 531, adela.vondrakova@aura-pont.cz

Zahraniční práva

Anna Pýchová – tel.: 739 652 531, anna.pychova@aura-pont.cz

FINANČNÍ ODDĚLENÍ:

Martin Chramosil – tel.: 603 195 199, martin.chramosil@aura-pont.cz

Markéta Kotrbová – tel.: 731 555 949, marketa.kotrbova@aura-pont.cz

Hana Ondřichová – tel.: 731 520 528, hana.ondrichova@aura-pont.cz

PRODUKČNÍ ODDĚLENÍ:

Jiří Havel – tel.: 603 466 399, jiri.havel@aura-pont.cz

Markéta Mayerová – tel.: 602 644 630, marketa.mayerova@aura-pont.cz

SEKRETARIÁT:

Klára Vajnerová – aura-pont@aura-pont.cz, klara.vajnerova@aura-pont.cz

Najdete nás na adrese:

Veslařský ostrov 62

147 00 Praha 4 - Podolí

tel. ústředna: 251 554 938

e-mail: aura-pont@aura-pont.cz

www.aura-pont.cz

Česká a slovenská dramatika

4 x Kateřina Pokorná:

HAM-LET

8 m, 5 ž
komedie

„Tak Hamíku, už se nemrač, bambulko, a raduj se s námi!“

Hra parafrázující klasický Shakespearův text přivádí na scénu většinu základních postav dramatu. V této verzi jsou ale postavy poněkud přímočařejší a současnější. Hamlet patří ke slavnému mafiánskému rodu, který právě uchvátil zlý strýc, a Hamletova matka je příliš natvrdlá, než aby něco tušila. Hamlet má dlouho oporu v kamarádovi Laertovi, se kterým mají společné mimo jiné i to, že nesouzní s životním stylem svých otců. Polonius je totiž v podstatě profesionální řiřolezec a Hamlet se ani „nemůže projít po ulici, aby se mě všichni nebáli, že je podřízne.“ Jenže teď, když se věci přiostrily a začalo se bojovat o moc, poměry se mění. Polonius je ochoten obětovat čest své dcery na oltář vlastního kariérního růstu a Laertes se od Hamleta také vzdaluje. Jediná Gertruda nic netuší...

Moderní verze Hamleta nezastřeně komentuje současnou společnost, která je mnohdy ochotná jít přes mrtvolu. Komedie o pokrytectví, která čerpá humor z dokonalé znalosti původní předlohy a schopnosti *vyšoké umění* vtipně přetransformovat do podoby „jak by to bylo doopravdy“.

I KAT MÁ RÁD

4 m, 3 ž (3 m, 2 ž - obsazení lze mírně upravit)
hořká komedie

Jiřík je citlivý chlapec. Jiřík má rád zvířátka. Jiřík v žádném případě nechce být řezníkem. Ale bude muset, protože to slíbil umírajícímu otci, který řemeslo převzal po svém otci a ten po svém a ten zase po svém. Jiří nad každým mrtvým zvířetem usedavě pláče a okolí si myslí, že je prostě bačkora. Manželka se s ním rozvede a on skončí u psycholožky. Už ani pořádně neví, proč se vlastně tím řezníkem stal, když se na to povolání tolik nehodí. A tak se pohodlně usadí do křesla a nechá psycholožku, aby pátrala hluboko v jeho duši. V praxi to znamená, že se před oběma otevře pohled do minulých životů, v nichž si bývalý Jiřík a bývalý otec předávají jiné zaměstnání: jsou kati. Bývalý Jiřík je také citlivý chlapec a trošku bačkora, nicméně se časem „vypracuje“. Také on se musí vypořádat s opovržením ostatních lidí, také jemu jeho povolání stojí v cestě k lásce...

Text se s nadsázkou zabývá pokrytectvím společnosti, snahou naplnit očekávání druhých ačkoliv jsou úplně zcestná i fundamentálními etickými otázkami. Autorka jako vždy pracuje s živým, svižným dialogem a slovním humorem. Hru je možné nastudovat v různém obsazení.

JAK SE NEZBLÁZNIT

4 m, 4 ž (obsazení možno mírně pozměnit)

Jiřina Studená je věhlasná psycholožka, která vám na několika krátkých ukázkách předvede, jak funguje mezilidská komunikace. Ženy a muži totiž komunikují stále stejně – ať už je to holčička a chlapeček na hřišti, čumáček a beruška v rozpuku romantického štěstí anebo babka s dědkem v důchodu. Jiřina Studená je totiž obdivuhodná žena – to si tedy myslí hlavně organizátor přednášky Richard. Je jí zcela okouzlen a ona ví, na kterou strunku kdy zahrát.

Kabaretně laděná hra se skládá z šesti scén, které diváka přivádějí do různých etap partnerského soužití a které jsou oddělené písněmi vtipně parafrázujícími známé písně české popkultury – od kapely Kryštof

po znělku seriálu Pojišťovna štěstí. Autorka vyniká ve schopnosti napsat živý dialog s řadou „hlášek“ a umí jednotlivé scény dobře vypointovat.

JDI DO PRČIC

5 m, 6 ž (+1 dětská role)
komedie

Známý dokumentarista Filip Klusák má nový třaskavý materiál. Tentokrát se rozhodl zmapovat účastníky pochodu Praha-Prčice a o „materiál“ tu není nouze. Na startu se totiž potkají zajímavé charaktery. Je tu ambiciózní otec s manželkou, která si na dlouhé pochody příliš nepotrpí, s pubertálním synem a maličkatou dcerou. Do Prčic se vydává i samozvaný alfa samec Mirek a s ním i dvě dívky. Viki zas vytáhl na pochod svou dívku Lenku, která možná po cestě přehodnotí svá životní rozhodnutí. A v neposlední řadě jde i důchodkyně Alžběta, která si prostě jen potřebuje dokázat, že to ještě zvládne. Dlouhý pochod vystavuje jednotlivé charaktery náročným podmínkám, které je nutí dát na odiv i své skryté stránky. Hra vtipně proplétá jednoduché příběhové linky jednotlivých účastníků pochodu a směřuje k překvapivé pointě.

Veronika Vavroušková HIDŽÁB A HIPPOKRATÉS

7 m, 7 ž

Pod neustálým dohledem médií a pod tlakem demonstrantů probíhá ostře sledovaný soudní proces, v němž muslimská dívka žaluje děkana lékařské fakulty, protože dle jejího názoru nebyla přijata ke studiu medicíny kvůli své víře. Obžaloba vychází z přesvědčení, že plně integrovaná muslimská rodina je setrvale diskriminována, což dotvrzují charitativní organizace. Průběh procesu ukazuje, že právě toto tvrzení je značně problematické. Soudní spor o diskriminaci vede k odhalení několika trestných činů a veliké lidské tragédie, v níž selhali právě ti, kteří měli nejlepší úmysly. Jak konstatuje soudce na závěr hry, nejde o tragédii politickou, ale rodinnou.

DVA PŘÍBĚHY O CIDOVI

libovolné obsazení

Parafráze slavné legendy o rytíři, který se pokusil nastolit ve Španělsku rovnováhu mezi křesťany a muslimy a této myšlence zasvětil celý život.

Obě poloviny představení mají stejné východisko. Vojáky, jednou španělskými, jednou muslimskými, je zajat někdo, kdo se snaží vykoupit svůj život vyprávěním příběhu. Protagonistou obou příběhů je Rodrigo de Bivar, nazývaný El Cid, jednou jako mladý muž, usilující o uznání svého prvního vítězství (které není vojenské, ale morální) a o životní lásku, v druhém případě je Cid zralý muž, hájící pravdu a čest i v případě, že to pro něho není výhodné. Oba příběhy, které začínají jako vyprávění, jsou posléze protagonisty předváděny. Hra umožňuje velmi kreativní přístup a lze ji realizovat i ve skromných podmínkách.

Nové překlady

Anglicky psaná dramatika

Joe DiPietro (USA)

ZATLOUKAT, ZATLOUKAT... (CLEVER LITTLE LIES)

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 2 ž

komedie

Matka vždycky pozná, když je něco špatně. Když si Alice všimne, že se její milovaný manžel Bill vrátil z tenisu s jejím synem značně rozhozený, pojme podezření a začne jednat. Aby přišla záhadě na kloub, pozve Billa mladšího a svoji snachu Jane na nedělní svačinu. Alicino opatrné zkoumání vede nakonec k „úspěchu“, a vyvolá ještě větší chaos: Bill mladší má poměr a v zoufalství své situace se k němu chce přiznat nic netušící Jane. Aby jeho úmysl odvrátila, odhodlá se Alice k riskantní akci: Je to totiž ve skutečnosti ona, kdo se chce svým blízkým svěřit s životním tajemstvím. Manželství svého syna zřejmě zachrání, to svoje však přinejmenším postaví do nového světla.

Inteligentní komedie o přínosech i ceně této prastaré instituce.

Světová premiéra v George Street Playhouse v New Jersey se konala 19.11.2013, do ledna 2015 pak běžela s úspěchem prodlužovaná inscenace v newyorském Westside Theater (off-Broadway).

Joe diPietro (1961) je newyorský dramatik a především muzikálový libretista. Jeho zatím největším úspěchem bylo libreto k muzikálu Memphis, oceněnému cenou TONY za rok 2010.

Katy Brand (Velká Británie)

3 ŽENY (3 WOMEN)

přeložil Pavel Dominik

1 m, 3 ž

komedie

Matka, dospělá dcera a babička se setkávají v luxusním hotelovém apartmá, které pro ně objednal nastávající manžel matky. Na druhý den se koná svatba a tři ženy v průběhu noci střídavě slaví, hádají se, dávají průchod letitým rodinným problémům a v neposlední řadě se nechávají rozptýlit hotelovým poslíčkem.

Hra sleduje tři ženy v jedné rodině, které mají každá rozdílné povahy i světonázor. Tématem se stávají nejen generační rozdíly, ale i vztah matky s dcerou a celkově otázka, jaké to je být ženou v 21. století. Hra byla poprvé uvedena v Trafalgar Studios v Londýně v květnu 2018, u nás za nedlouho poté v MD Most v červnu 2019.

Martin Crimp (Velká Británie)

DOST BYLO MUČENÍ (WHEN WE HAVE SUFFICIENTLY TORTURED EACH OTHER)

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 4 ž

Sentimentalistický román v dopisech z pera Samuela Richardsona *Pamela* nevstoupil v Česku do povědomí širší čtenářské obce tolik jako podobně dráždivé dílko jeho současníka Choderlose de Laclos *Nebezpečné známosti*. Ovšem i on se zabývá tajemnými zákoutími vztahu ženy a muže – v příběhu únosu

a následného sblížení únosce a jeho „oběti“. Ten zpracoval Martin Crimp v současné a zároveň nadčasové variaci, v níž akcentuje otázku moci a podvolení se v milostných vztazích.

Zámožný muž, pan B. unese Pamelu, možná svou služku, která odmítala jeho návrhy. Pamela mu vzdoruje i nadále, pokusí se neúspěšně o útek, ale zároveň svého únosce, který se nakonec neodvážá učinit finální násilný krok, fascinuje a zahanbuje. A také si vše zapisuje do svého deníku... Stejně jako v klasické předloze celá situace vyústí v žádost o ruku, narozdíl od ní ale tímto happy-endem příběh v Crimpově ironické verzi zdaleka nekončí.

Světovou premiéru hry na scéně Dorfmanova divadla londýnského National Theatre v lednu 2019 režírovala Katie Mitchellová s Cate Blanchettovou a Stephenem Dillanem v hlavních rolích. Virtuózní herci zde příběh sehráli jako oblíbenou sexuální fantazii staršího manželského páru. Text však svou enigmatičností nabízí i jiné režijní interpretace.

Jason Hall (Kanada)

TŘETÍ POSCHODÍ (THIRD FLOOR)

přeložil Zdeněk Bartoš

1 m, 1 ž

napínavá konverzačka

Novostavba s luxusním výhledem na kanál. Na tu lepší stranu vedou okna bytu číslo 12, v němž bydlí mladá žena, na tu horší (parkoviště) se ze svého bytu číslo 11 kouká mladý muž. Ale kdo bydlí v čísle 10, před nímž neustále leží pytel s páchnoucími odpadky? Konverzační hra – která explicitně i implicitně odkazuje k Hitchcockovým filmům – je situována na chodbu odosobněného domu, v němž je sice prestižní bydlet, za jeho stěnami se ale mísí touha po anonymitě s touhou po sousedských vztazích až k nebezpečí. Sledujeme vyvíjející se vztah dvou zcela odlišných sousedů, které spojí odpor k odpadkům na chodbě – jakkoli se 11 a 12 na nepřijatelnosti tohoto zvyku („Musí pocházet odněkud ze střední Evropy, není náhodou Polka?“) shodnou, rozdíly v jejich povahách vedou k napětí a vyvrcholí v dramatické zápletce, v níž jde téměř o život. Člověk nikdy neví, kdo je vlastně jeho soused...

Hra měla premiéru 11. října 2011 v divadle Trafalgar Studios v Londýně v režii Russella Labeyho.

Jason Hall (nar. 1978) je kanadský dramatik; pochází z Toronta, studoval v Londýně, kde nyní také žije. Se svou dramatickou prvotinu *Eyes Catch Fire* zvítězil v kanadské dramatické soutěži Herman Voaden National Playwriting Competition (2003), hra byla následujícího roku uvedena v londýnském divadle Finborough. Druhou hru GBS uvedlo torontské divadlo Factory v roce 2004 v rámci torontského Fringe Festivalu, později byla k vidění i v Londýně a také v New Yorku. Jeho hra *Stand Sentry* byla upravena pro film a uvedena na Mezinárodním filmovém festivalu ve Strasbourgu v roce 2009. V roce 2005 byl vybrán do programu pro mladé dramatiky londýnského divadla Royal Court, aby se zúčastnil australského festivalu World Interplay.

Martin Crimp (Velká Británie)

TO VIDEO NIKDO NEUVIDÍ (NO ONE SEES THE VIDEO)

přeložil Adam Doležal

3 m, 3 ž

Hra vychází z autorových vlastních zkušeností z práce v marketingových firmách na počátku 80. let 20. století. Liz je pětaticetiletá žena, kterou právě opustil manžel a náhodou se dostala do světa „průzkumníků trhu“. Spolu s ní se seznamujeme s odosobněnou praxí „hloubkových“ a „skupinových“ rozhovorů, natáčených na video, v nichž jsou lidé dobrovolně a za úplatu vyslýcháni a dotazováni na vše, co souvisí s jejich konzumací nejrůznějších výrobků a služeb.

Liz se této proceduře nejprve podrobí – vykazuje však značnou dávku rezistence, což pracovníka firmy Colina inspiruje k tomu, že jí nabídne, aby se sama stala „průzkumnicí“. Liz prokáže nejen pozoruhodný talent, ale začíná se také dostávat do konfliktu s lidmi, kteří odmítají redukovat svůj život na otázky, proč

a v jaké situaci pijí kávu či co je vede k užívání aplikátoru menstruačních tamponů...

Robin Hawdon (Velká Británie)

HORKÁ NOC V PROVENCE (NIGHT IN PROVENCE)

přeložil **Martin Fahrner**

3 m, 3 ž

komedie

Letní komedie od autora komedií, mj. *Úžasná svatba* a *Řádí jako tajfun*. Dva manželské páry z Británie, Angličané Fred a Judy a Irové Shaun a Moira, si pronajmou vilku v Provence. Doufají, že je čeká klidná dovolená. Ale již na začátku je jasné, že někde je zakopaný pes. Zdá se, jako by Judy se Shaunem a Fred s Moirou spolu něco měli.

Do toho přijíždí majitelé, kultivovaní, dobře oblečení Francouzi, manželský pár. Předešlí čtyři dovolenkáři vypadají oproti nim trochu „lidově“. Francouzi mají dojem, že jejich vila má být prázdná, ale není. Britové trvají na tom, že zůstávají, a Francouzi také. Strhne se zvláštní bitva. Francouzi, kteří se považují za odborníky ve věcech lásky, zamotají rychle „ostrovním buranům“ hlavu a navíc s oběma páry snadno manipulují, protože odhalí jejich vzájemné nevěry.

Stačí jedna noc a ráno se poražení Britové balí. Jsou rozhádaní, jejich vztahy jsou na pokraji rozpadu a nechtějí už spolu být ani minutu. Francouzi se za nimi spokojeně dívají. Dovolená jim začíná.

Německy psaná dramatika

Ulrike Syha (Německo)

PAN SCHUSTER HRAJE MONOPOLY (HERR SCHUSTER KAUFTE EINE STRASSE)

přeložila **Magdalena Štulcová**

1 m, 4 ž

Georg Schuster, autor kriminálek, který chtěl dříve dělat i „společensko-kritické umění“, a jeho manželka Valerie, která dobře vydělává jako stavební inženýrka, mají na návštěvě Valeriinu matku Karin a její sestru, socioložku Veru, jež bádá o „politickém aktivismu“ a „občanské vzpouře“. Všichni ještě čekají na otce, výzkumníka a bývalého manžela Karin.

Vera je duchem někde jinde, věnuje se svým vlastním problémům, nelze se jí ale divit – zbytek osazenstva se hádá a diskutuje o politických i osobních záležitostech. Valerie totiž měla minulý rok vztah se svým šéfem, o čemž všichni vědí, ale nikdy to nepřišlo na přetřes.

Georg flirtuje s lotyšskou aupairkou Luizou – nebo je to naopak?

Jde o levicově-liberální domácnost a tyto vztahy by tedy neměly být problém. Zrcadlo však postavám nastaví stolní hra Monopoly - „cílem je přivést všechny na mizinu,“ říká k tomu Karin. A postavy se díky hře začnou bezmocně a komicky potácet dějem - jako figurky stolní hry. A vyvstávají neodbytné otázky - jak od všeho a všem utéct? Jak se angažovat, když se zdají být kapitalismus, sekulární humanismus i liberální demokracie prázdnými pojmy? „Vám by pomohla sociální tvrdost,“ míní Karin. A Georg je, jako vždy, pro „změnu tématu“. Heslo „myslet globálně, jednat lokálně“ naráží v této zahradní scéně s japonským grilem na své limity a zúčastnění si zahrávají s ohněm.

Drsný obrázek ze života, „konverzačka“ o totální destrukci vztahů, reprezentovaná i rozbitím toku dialogů. Místy s použitím scénických poznámek autorka vytváří svérázný komiks. Jde o boj o sociální hodnoty, ale hraje se přitom o krutosti, krvi a ztroskotaných revolučních idejích. Hra má hodně prostoru pro režijní výklad i dobré herecké příležitosti.

Hra vznikla na zakázku divadla Nationaltheater v Mannheimu, kde měla premiéru v září 2010.

Händl Klaus (Rakousko)

TOUŽÍM PO ALPÁCH - TAK VZNIKAJÍ JEZERA (ICH ERSEHNE DIE ALPEN - SO ENTSTEHEN DIE SEEN)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 1 ž

dva monology

Olivie i Bruno chtějí, co nemají. Každý z nich ale žije v naprosto odlišném světě. Olivie se utápí ve velkoměstském horku a romantických představách o drsné přírodě. Alpský lesník Bruno touží po lidském kontaktu, ale stále zakopává o umrzlé výletníky. V horách se ti dva mohou potkat jen za naprosto bizarních okolností.

V prvním monologu Olivie odhaluje svou touhu být v Alpách. Je osamělá ve svém bytě, kde je přílišné horko a sucho, které ji ubíjí. Touží proto po chladu Alp, po oněch neznámých výšinách, po klidu a volnosti. Úpěnlivě k nim promlouvá, žádá je, aby se k ní vydaly, nemůže jich dosáhnout.

Druhý monolog pronáší osamělý lesník putující po ledových horách. Promlouvá v něm ke čtyřem mrtvolám umrzlých lidí, které v horách postupně najde. Odnáší si je s sebou, považuje je za své přátele, je s nimi šťastný, má je rád. Bohužel se mu je ale nepodaří přimět k životu, a tak je nakonec na pokraji vysílení pustí do jezera.

Autor, jak je pro něj typické, pracuje s tempem a rytmem replik, s celkovou sarkastickou a zároveň zneklidňující atmosférou, jež prosakuje mezi řádky a evokuje obě protichůdná prostředí ironicky strojenou, patetickou deklamací.

Hra byla uvedena v rámci přehlídky Steirischer Herbst ve Štýrské Hradci (Graz) v říjnu 2001 v autorově režii. U nás byla poprvé uvedena jako scénické čtení v rámci Palm Off Festu v říjnu 2019.

Jakob Nolte (Německo)

ROZHOVOR KVŮLI DÝNI (GESPRÄCH WEGEN DER KÜRBISSE)

přeložila Veronika Jičínská a kolektiv

2 ž

konverzační komedie

Hra na půdorysu absurdní grotesky. Dvě kamarádky, obě prožívající životní krize, si zajdou na kávu. Znají se už dlouho a dobře. Po chvíli bezstarostného klábosení o novinkách dochází k prvnímu konfliktu kvůli zdánlivé maličkosti – historka z dovolené o zvuku vydlabané dýně u Egejského moře je záminkou ke stále se stupňující, absurdně groteskní výměně úderů. Afektované ženy začínou ztrácet hranice mezi realitou a vychloubačstvím, fakta a vzpomínky se mísí s představami. Jeden otec má být zavražděn Mossadem, druhý prý spáchal sebevraždu v severní Číně... Je zde zpřítomňován státní projekt odstraňování mrtvol do vesmíru, reálné životní koncepty se šmahem a rázně smétají ze stolu.

Autor vytvořil pro dvě skvělé herečky výstižnou miniaturu dnešní neurotické společnosti, v níž může být pod každou palmou zahrabána mrtvola. Hra patří ke třem vítězným textům, které byly vybrány na přehlídku nových autorů Autorentheatertage Berlin 2016.

U nás byla hra uvedena jako scénické čtení v rámci projektu Překročit hranice v Činoherním studiu Ústí nad Labem v říjnu 2019.

Jakob Nolte (1988) studoval v Berlíně scénické psaní, jeho krátká hra Agnes byla uvedena na jaře 2013 v Landestheater Salzburg, poté byly jeho krátké hry uvedeny na mnoha scénách, hra Das Tierreich získala v roce 2013 ocenění Brüder-Grimm-Preis, se hrou Helmut Kohl läuft durch Bonn byl pozván na Autorentheatertage 2014.

A další překlady...

Florian Zeller (Francie)
SYN (LE FILS)
přeložil **Michal Zahálka**
4 m, 2 ž

Závěrečná část trilogie, které předcházely úspěšné hry *Matka* a *Otec*.

Nicolasovi je sedmáct let a necítí se dobře - už to není veselé dítě, které se pořád smálo, je sklíčený, depresivní a v jeho hlavě se začínají objevovat myšlenky na sebevraždu. Co se s ním stalo? A proč? Jeho matka neví, co s ním.

Jednoho dne ji Nicolas požádá, aby mohl žít se svým otcem. Ten se snaží udělat vše, aby syna zachránil a probudil v něm chuť žít. Ale možná to takhle nefunguje, možná se můžeme zachránit jen my sami...

Dojemná hra plná syrových emocí byla uvedena v Paříži v roce 2018, setkala se s velkým kritickým i diváckým ohlasem (Paříž, Londýn...) a je považována za nejsilnější díl celé trilogie. Získala 6 nominací na prestižní ocenění Molières 2018. Česká premiéra proběhla v DFXŠ Liberec v únoru 2020.

Thor Bjørn Krebs (Dánsko)
BARONKA (BARONESS)
přeložila **Michaela Weberová**
1 m, 2 ž

Drama sleduje zvláštní, podezřelý a toxický vztah dvaadesátileté baronky a básničky Karen Blixen (píšíci pod pseudonymem Isak Dinesen) a devětatřicetiletého Thorkilda Bjørnviga, mladého a nadějného básníka stojícího na prahu své kariéry i života. Autor hry se nechal inspirovat osudy skutečných osobností 20. století, vycházel z jejich vlastní literární tvorby i deníků. Hra je však jeho volnou, výsostně uměleckou interpretací jejich vztahu. Vznikl tak obraz nevyhnutelné avšak fatální přitažlivosti mezi dvěma lidmi, kteří nemohou být spolu ani bez sebe, kteří mnohdy ani nedokáží rozklíčovat podstatu svého vztahu. Vzniklo působivé drama o neodolatelné vnitřní touze tvořit ale i o obětech, které je třeba přinést na oltář umění. O lásce, nerozhodnosti a literatuře.

Tato dánská hra měla premiéru v Folketeatret v Kodani v roce 2011. Hra v sobě nese jednu skutečně velkou, charakterní roli pro zralou herečku.

Anton Pavlovič Čechov (Rusko)
VIŠŇOVÝ SAD (VIŠŇOVYJ SAD)
nově přeložila **Tereza Krčálová**
5 m, 3 ž

Divadelní klasika napsaná roku 1900. Hořká, sociálně kritická komedie (s prvky tragédie) o čtyřech jednáních byla poprvé uvedena v Moskvě v roce 1904 k autorovým 44. narozeninám, půl roku před jeho smrtí, jde o poslední autorovo dílo, psal jej v době, kdy byl těžce nemocen tuberkulózou.

Hra je obrazem zániku nižší ruské šlechty (např. Raněvská, Gajev), tedy „starého Ruska“ a krizí tradičních hodnot; rozmáhání nové, podnikatelské třídy (Lopachin), tedy modernosti, povrchnosti a dravosti; a svým způsobem i o příchodu ruského revolučního proletariátu. Zachycuje tedy období konce 19. a začátku 20. století na ruském venkově. Nedějová hra stojí na vnitřních monolozích postav, na zvratech, které se dějí „za scénou“, na životních filozofiích jednotlivých postav a na dialozích o smyslu života.

Ljubov Andrejevna Raněvská se s dcerou Aňou vrací z Paříže, kam odjely po tragické smrti syna Gríši. Návrat na rodné sídlo v ní probudil sentimentální myšlenky. Vrací se z důvodu nedostatku financí. Statek

je natolik zadlužen, že je jen kousek před krachem i přesto, že se o něj svědomitě stará Varja, nevlastní dcera Raněvské. Statek má být prodán i s krásným višňovým sadem, proto Varjin nápadník, podnikatel Lopachin, radí pronajmout pozemky sadu chatařům, ale jeho návrh se Raněvské a jejímu bratrovi Gajevovi vůbec nezamlouvá, odmítají rozprodat svou minulost. Na dražbě panství překvapivě koupí Lopachin a nechává višňový sad vykácet. Panovačná služebná Duňaša odmítla již několik nabídek ke sňatku, ale zamilovala se do mladíka Jepichodova, prožívají krátký vztah, ale nakonec ji Jepichodov opustí kvůli své kariéře. Rodina se rozpadá, všem se změní jejich život. Varja se rozchází s Lopachinem, protože o ni již Lopachin nemá zájem. Raněvská a Gajev se, spolu s komorníkem Jašou, vrací zpět do Paříže. Jaša se díky tomu zbaví panské Duňaši, a naivní Aňu láká nový život, respektive změna života. Péťa Trofimov, student a bývalý učitel zesnulého Gríši, stejně jako Aňa věří, že Lopachin koupil panství jen dočasně.

Hru ukončuje monolog nemocného komorníka Firse. Nevšimli si, že zůstal v domě určeném k demolicí, a tak zapomenut může jen čekat na nevyhnutelný konec.

wikipedia.org

Dramatické dílo Agathy Christie k dispozici

Od roku 2017 zastupuje Aura-Pont pro české území **dramatická práva Agathy Christie**. V nabídce je aktuálně 28 titulů, z nichž některé jsou k dispozici úplně nově a dosud nejsou známy. Chystáme nové překlady a synopse, podrobnosti zveřejníme v nejbližších měsících.

Dílo Ingmara Bergmana k dispozici

Rádi připomínáme, že cesta k inscenování **Bergmanových děl** je po mnoha letech volná! Autorská práva vám rádi zprostředkujeme!

Nepřeložené texty

Anglicky psaná dramatika

Jack Milner, Mark Stevenson (Velká Británie)

OCTOPUS SOUP (CHOBOTNICOVÁ POLÉVKA)

3 m, 2 ž

komedie

Seymour čeká ve svém domě na nejdůležitější telefonát svého života – hovor, který může zachránit jeho kariéru. Když mu konečně zavolá ředitelka největší pojišťovny v Británii, ztíží mu komunikaci s ní Marvin, nejhorší lupič na světě, který mu v tu chvíli začne vykrádat byt.

Tak začíná bláznivá komedie, která představuje pět neotřele půvabných postav, které se ocitají v komediálně mezních životních situacích. Ředitelka pojišťovny Virginia potřebuje představit své radě spásný plán. Ten pro ni možná připravil přehnaně opatrný Seymour, jehož žena Gloria netrpělivě čeká na telefonát od producenta, který ji má přislíbit roli v seriálu. Do jejich bezpečného života v mezích zákona však zasáhne Marvin, jeho chobotnice Terry a jeho šéf Alan, jehož telefon vyzvání znělkou z Kmotra...

Skvělá moderní komedie se stala **hrou roku 2019**. Po úspěšné premiéře v Belgrade Theatre v únoru 2019 se inscenace dočkala i úspěšného celobritského turné.

Na překladu se již pracuje.

Kenneth Lonergan (USA)

THE STARRY MESSENGER (POSEL HVĚZD)

4 m, 4 ž

Mark Williams se celý život dívá vzhůru. Ke hvězdám. Vede totiž hodiny astronomie pro veřejnost v místním planetáriu. Večer se ani nezdrží s kolegy na pivo a běží domu k manželce. Ne, že by byl jejich společný život nějak senzační, jde spíš o zvyk. Když se proto jednoho dne setká ve třídě s Angelou, pocítí něco, co už dlouho nezažil. Angela je svobodná matka, která studuje a zároveň živí sebe i syna díky práci v nemocnici, kde pečuje o pacienty s terminální diagnózou. Marka a Angelu to k sobě nesmírně táhne, jen jejich životy jsou jim trochu překážkou.

Kenneth Lonergan se soustředí na témata související s krizí středního věku i na záhadnost a neuchopitelnost vesmíru. Hra měla premiéru roku 2009 s Matthewem Broderickem v titulní roli.

Anthony McCarten (Nový Zéland / Velká Británie)

THE POPE (PAPEŽ)

2 m, 2 ž

Píše se rok 2012 a Papež Benedikt XVI. se cítí na pokraji sil, ale stále v úřadě, který je pro něj čím dál tím víc neúnosný. Když jednoho večera sleduje svůj oblíbený pořad (*Komisař Rex*) u své oblíbené sestry Brigitty, svěřil se jí, že pomýšlí na rezignaci na post papeže. Sestra je v šoku a vylouvá mu to, seč jí síly a slzy stačí. Tou dobou v Buenos Aires pomýšlí na důchod i další služebník Boha, kardinál Bergoglio. Je mu čerstvých sedmdesát pět let a už požádal dopisem papeže, aby udělil souhlas s jeho odchodem do penze. Jeho záměr mu rozmlouvá sestra Sophia, která trvá na tom, že je pro církev v této pohnuté době nepostradatelný. Skromný Bergoglio je dojat jejím západem pro církev, ale i přesto odlétá do Vatikánu na pozvání papeže s pevným přesvědčením, že se jedná o formalitu před jeho odchodem do penze.

Ve vatikánských zahradách se tak potkávají dva čelní představitelé církve s radikálně odlišnými názory na to, jakým směrem by se ve 21. století tato dva tisíce let stará instituce měla ubírat. Zatímco Benedikt XVI. je konzervativní, tradiční Němec, který trvá na zachování prastarých pravidel, Argentinec Bergoglio chce církev přizpůsobit současné době a připustit vinu za chyby, jichž se v posledních letech dopustila. Oba dva chtějí církev opustit, ale nakonec je to papež Benedikt XVI., který má poslední slovo a vyřkne v sixtinské kapli neochvějný argument, díky jemuž teď církev vede papež František.

Výbornou hru o dvou papežích napsal slavný scénárista a spisovatel Anthony McCarten, který byl za své filmové scénáře (*Teorie všeho, Nejtemnější hodiny, Bohemian Rhapsody*) již třikrát nominován na Oscara. Knihu *The Pope: Francis, Benedict, and the Decision That Shook the World* nejprve dramatizoval, ale vzápětí i adaptoval pro stříbrné plátno, kde se představí v hlavních rolích Anthony Hopkins a Jonathan Pryce. Asi není překvapením, že se jedná o skvělé herecké příležitosti pro dva starší herce. Zároveň se však jedná o brilantně napsanou hru, která dojíká a zobrazuje nejen kontrasty, ale i paralely mezi oběma muži.

Premiéra proběhla v divadle Royal and Derngate v Northamptonu v červnu 2019 a dočkala se velmi pochvalných reakcí od kritiků i diváků.

Lucinda Coxon (USA)

ALYS ALWAYS (PRO ALYS, NAVŽDY)

5/6 m, 6/7 ž

dramatizace / psychologický thriller

Dramatizace stejnojmenného románu (do češtiny dosud nepřeloženého) od současné britské spisovatelky Harriet Laneové poutavě zachycuje cestu Frances Thorpové z neviditelné řadové zaměstnankyně kulturní rubriky nedělních novin do chvíle, kdy její fotografie začnou plnit první stránky. Celé se to stane velkou náhodou, když je Frances svědkem nehody, při které ji před očima zemře Alys Kyteová, manželka slavného spisovatele Laurence Kytea. Frances se nenásilně stává důležitou součástí života pozůstalých a pomalu využívá svých nově nabytých konexí ve svůj prospěch, což se rychle začne odrážet na jejím kariérním postupu. Čím dál víc se u ní také stupňuje zvláštní fixace na mrtvou ženu, kterou bere jako svou přítelkyni, ne-li část sebe samé.

Napínavý psychologický thriller pro větší jeviště. Představuje skvělou hereckou příležitost pro hlavní protagonistku i hned několik zajímavých vedlejších rolí (stárnoucí slavný spisovatel, mladá temperamentní truchlící dcera, sebestředný redaktor novin atd.). Hlavně se však jedná o poutavý příběh, který diváka rychle upoutá a udrží si jeho pozornost až do poslední repliky.

Hra se dočkala světové premiéry v březnu 2019 v divadle Bridge Theatre. Hlavní roli ztvárnila Joanne Froggattová. Hra se dočkala příznivých recenzí, které především chválily dramaturgii Lucindy Coxonové.

April De Angelis (Velká Británie)

POSITIVE HOUR (HODINA OPTIMISMU)

2 m, 5 ž

komedie

Miranda je sociální pracovnice, která má sama problémů víc než dost. Její nejlepší kamarádka Ema je zkrachovalou umělkyní a navíc se potýká s krizí středního věku. Mirandin partner Roger je zas frustrovaný akademik, který se zoufale snaží dokončit svou knihu o Hegelovi. Osobní problémy se díky pracovnímu vypětí ještě zhoršují, což se odráží zejména na vztahu Mirandy k nezaměstnané svobodné matce z Lewishamu Paule, která se musí živit prostitucí, aby vůbec nějak přežila.

Velmi vtipná hra, která je zároveň značně znepokojující. Na jeviště totiž vnáší genderová témata a témata spojená s lidskou sexualitou, a to ve zcela novém úhlu pohledu.

Michele Riml (Kanada)

POSTER BOYS (KLUCI Z PLAKÁTU)

3 m, 1 ž

komedie

Satirická i romantická komedie o lásce a reklamě.

Caroline Larionová je kreativní ředitelka středního věku v reklamce Zenspiration, je tajně zamilovaná do mladého asistenta Brada a navíc se potýká s nedostatkem smyslu života. Společnost Clearwater Credit Union ji osloví, aby vytvořila obzvlášť pozitivní reklamní kampaň na své gay klienty a vyzdvihla též hodnoty sociální rovnoprávnosti instituce.

Události a s nimi spojené vášně se ovšem zajímavě rozvinou – objektem reklamy má být totiž překvapivě Carolinin bývalý snoubenec Jack a jeho mladý životní partner Carson, oddaný katolík...

Zábavná autentická hra reflektuje lásku, osamělost i strach ze změny, zdánlivě nepravděpodobná trojice je nucena konfrontovat své přesvědčení a motivy se světem médií.

Hru napsala dramatička pro Arts Club Theatre Company (Vancouver), kde měla úspěšnou premiéru počátkem roku 2008, inscenace se setkala s velkým ohlasem diváků i kritiky, dále byla uvedena v Edmontonu v Theatre Network v roce 2009 a v roce 2011 měla premiéru v USA v San Diegu v koprodukcii Diversionary Theatre a MOXIE Theatre.

Alan Wilkins (Velká Británie)

CARTHAGE MUST BE DESTROYED (KARTÁGO MUSÍ BÝT ZNIČENO)

5 m

Římský konzul Cato má potíže. Ekonomika upadá a doma se začínají projevovat nesouhlas a protesty.

Aby Cato odvrátil od těchto problémů pozornost, sdělí lidu, že Kartágo je „hrozbou pro bezpečnost a mír římské říše“. Kartágo je navíc bohaté a má velké zásoby zbraní. Stačí rychlý útok - a Řím by mohl těžit z tohoto lupu... Pětice mužů, z nichž jeden je z Kartága, řeší tento konflikt.

Vtipná hra měla premiéru v Traverse Theatre Edinburgh na jaře 2007.

Robin Hawdon (Velká Británie)

COUP DE GRACE (PŘEDSTÍRANÉ ZDĚŠENÍ / DIVY A DIAMANTY)

4 m, 2 ž

komedie / fraška

Probíhá festival v Cannes a v jednom z nejluxusnějších hotelů leží na pohovce hvězda první velikosti Grace Gervaise. A zdá se, že je bezvládná. Dvnitř se oknem vplíží zloděj diamantů Jimmy a chvíli hledá kořist, najde obrovský diamant, ukradne ho, ale pak si všimne bezvládného těla. Jít krást a přimotat se k vraždě, tomu se říká smůla. Jimmy se sklání nad bezvládným tělem a v tom okamžiku z koupelny vychází Adam, který hraje s Grace ve filmu, který má ten večer v Cannes premiéru.

Vidí Grace ležící bez hnutí, Jimmyho nad ní a samozřejmě si myslí, že Jimmy je její vrah. V návalu vzteku ho knokautuje a pokusí se Grace oživit. Do dveří vchází Oscar, manžel a manažer Grace, vidí bezvládné tělo Grace, Adama nad ní a samozřejmě si myslí, že Adam jeho ženu zavraždil.

Dojdou k závěru, že Grace byla otrávena oříšky ze salátu, který je nedojedený na stolku. Grace má na oříšky alergii. Naštěstí se Grace probírá. Ale zjišťuje, že je místnost plná lidí, že se ji někdo pokusil otrávit a zmizel její nejdražší šperk.

Když se přítomní snaží záhadu rozřešit, situace se čím dál víc zamotává, protože jak je snad patrné ze začátku, každý viděl a tvrdí něco jiného. Proto je povolán ředitel hotelu, který o sobě tvrdí, že je Poirot Azurového pobřeží. Ale ani on si neporadí s tím, že každý tvrdí něco jiného, a i pod jeho vedením dochází k dalším a dalším zašmodrcháváním příběhu, až je téměř nerozluštitelný...

Rachel Wagstaff, Duncan Abel (Velká Británie)

THE GIRL ON THE TRAIN (DÍVKA VE VLAKU)

4 m, 3 ž

dramatizace

Divadelní adaptace úspěšného románu Pauly Hawkins z roku 2015, podle něhož byl natočen v roce 2016 i film.

Rachel Watson ráda jezdí vlakem, ze kterého pozoruje své dřívější bydliště, v němž nyní žije její bývalý manžel Tom se svou současnou manželkou Annou a dítětem. Kromě jejich života však upoutává Rachelinu pozornost i sousední dům, kde žije krásná žena se svým mužem. Jejich život na Rachel působí téměř idylickým dojmem. Jednoho dne se však tato žena ztratí a Rachel se vlastním přičiněním ocitne uprostřed vyšetřování jejího zmizení. Příběh postupně odkrývá žalostné podmínky, ve kterých všechny tři ženy žily. Hawkinsová poukazuje převážně na důsledky domácího násilí a alkoholismu.

Divadelní zpracování (posvěcené i autorkou) si vzala na starost ostřílená dramatičtka Rachel Wagstaff a jedná se o velmi kvalitní přenos na jeviště. Drží si i určité prvky filmového obrazu, často zde dochází k prolínání dvou scén obzvláště ve chvílích, kdy si Rachel snaží vybavit potlačené vzpomínky. Skvěle napsaný scénář přináší zajímavé herecké příležitosti pro všechny postavy příběhu.

Premiéry se dramatizace dočkala v Leeds Playhouse v roce 2018. Větší mediální odezvu však vyvolala westendovská inscenace z roku 2019 s anglickou legendou Samanthou Womack v hlavní roli. Tato produkce byla kritikou i diváky přijata velmi vřele a posléze se vydala na celobritské turné.

Lee Blessing (USA)

GREAT FALLS (MONTANA, MISSOURI)

1 m, 1 ž

drama - road movie

Dospělý muž ztracený ve svém životě projíždí západem USA se svou nevlastní dcerou - mladou dívkou, jež se také stále hledá. Rozpraskaná země je symbolem jejich pohnuté minulosti. On se snaží o společné uchopení nového života na základě starého, ona se jen snaží přežít. Tyto dvě postavy, Bitch a Monkey Man (jediná jména, která připouští dívka), projíždějí severními skalními útesy, daleko od domova a se dvěma zcela odlišnými cíli. V sérii stále zoufalejších pokusů o záchranu něčeho, co již vlastně neexistuje, zkoušejí, jak moc a zda vůbec si mohou navzájem důvěřovat. Na jejich cestě vystávají stále nová, temná tajemství a otázky, jimž čelí, se bezpochyby stávají otázkami života a smrti...

Hra byla v roce 2009 oceněna Cenou sdružení amerických divadelních kritiků (American Theater Critics Association Award).

Připravujeme český překlad.

Marcus Youssef (Kanada)

JABBER (CHAT)

2 m, 1 ž

Když se nápis „Všichni muslimové musí zemřít.“ objevil na stěně, rozhodli se rodiče Fatimu raději zapsat do jiné školy. V té je ale Fatima jedinou dívkou s hidžábem. Od učitele se jí sice dostane maximální podpory a pochopení a spolužáci jsou také docela milí, stejně se ale necítí ve škole úplně komfortně. Postupně se spřátelí s Jorahem, který rozhodně není typ hodného kluka. Jejich přátelství roste, až spolu dvojice začne chodit. Konzervativní rodiče Fatimy o tom samozřejmě nesmí vědět, ale co je na tom vlastně špatného – vědí vůbec, co dělají jiné dívky ve Fatimě věku? Vztah mladé dvojice se sice z velké části odvíjí na chatovací platformě Jabber, má ale všechny parametry první romantické lásky. Fatima i Jorah se vydávají na neznámé území, kde se střetávají s hranicemi – svými osobními, společenskými,

náboženskými i kulturními. Jejich vzájemná důvěra se prohlubuje, až Fatima jednou stiskne tlačítko *odeslat* poté, co si udělá selfie bez šátku.

Hra tematizuje nejen kulturně-náboženské rozdíly (původem) křesťanské a muslimské společnosti. Její záběr je mnohem širší a obecnější, platný pro všechny začínající vztahy – ostych, hledání jakési rovnováhy, úmyslné i neúmyslné přešlapy. Fatima není „jen“ muslimská dívka, je stejná jako všechny její vrstevnice a přitahuje ji zakázané ovoce. Srovnává se s ostatními, chce být jako oni a zároveň chce být i sama sebou. Hledá svou identitu stejně jako kdokoliv jiný, jen za maličko jiných podmínek než spolužáci kolem.

Autor se nevyhýbá motivům konvenčně spjatým s tématem hidžábu, nazírá je však kriticky a s humorem. Příběh se mu daří vyprávět velmi napínavým způsobem kombinujícím vypravěčské pasáže s rozehrávanými scénami. Nehledá realismus, ale baví se skutečným divadlem a hrou na „jako“ – i proto předepisuje jen tři herce ztvárňující celkem pět postav.

Hra měla premiéru v říjnu 2014 v Manitoba Theatre.

Rose Napoli (Kanada)

LO OR DEAR MR. WELLS (LO aneb VÁŽENÝ PANE WELLSI)

1 m, 1 ž

Na téma zakázaného vztahu učitel - studentka už bylo napsáno mnoho knih a mnoho her. Rose Napoli jej však popisuje s jistou láskou a pochopením pro oba protagonisty.

Pan Wells není prvoplánově záporná postava zneužívající svého postavení a Lo není žádnou prohnanou lolitkou zneužívající svého mládí a krásy. Ani jeden z nich není jasnou obětí nebo zloduchem.

Celý příběh začíná vyprávět Lo v momentě, kdy deset let po aféře zaklepe na dveře svého bývalého učitele a v ruce má zatím nepublikovaný román popisující celou jejich společnou historii.

Hra je až bolestně uvěřitelným příběhem a cenným příspěvkem na téma sexuálního zneužívání.

Vynikajícím způsobem zkoumá dynamiku vztahu, který je plný emocí, vášně a nerovnováhy moci.

Zoe Cooper (Velká Británie)

PETRIFICATION (PETRIFIKACE / ZKAMENĚNÍ)

3 m

Tři muži se sejdou na pivo v hospodě v jihoanglickém přímořském městečku. Zapíjí žal den před pohřbem otce Simona a Seana. Přestože hlavně pozůstalí synové se předhánějí ve vyprávění společných zážitků s otcem, brzy je jasné, že jeho poslední rakovinou pronásledované měsíce s ním strávil třetí přítomný muž, Seanův přítel Aidan.

Simon se vrací domů z Londýna a zjišťuje, jak moc se jeho domov a blízcí změnili za jeho nepřítomnosti, Sean domov nikdy neopustil a Aidan si přeje být součástí jejich domova. Muži společně útržkovitě vzpomínají, jde o noc plnou bolesti, smutku a alkoholu.

Tři muži se baví o čtvrtém, a tak leitmotivem příběhu je mužství - co znamená být mužem ve 21. století, jak se muži vyrovnávají s různými projevy maskulinity, svými nedostatky apod. Své argumenty se snaží vysvětlit nejen jeden druhému, ale i divákům, kteří jsou usazeni u stolků, jež mají připomínat posezení v hospodě a jsou tak i občas okrajovou součástí děje.

Hra byla uvedena v Live Theatre v Newcastlu v březnu 2016 a následně se dočkala anglického divadelního turné. Zoe Cooper je anglická dramatička, jejíž nejnovější hry získávají jak pozitivní kritiky, tak nominace na britské divadelní ceny (Off West End Awards 2017).

Jesse Eisenberg (USA)
REVISIONIST (REVIZIONISTA)

2 m, 1 ž

Hra se zabývá podstatou tajností, posedlostmi všednodenního života a silou rodinných pout. David přijíždí z New Yorku za svou vzdálenou sestřenicí do Polska. Ona je přešťastná, že za ní přijel synovec až z Ameriky, on se odmítá přizpůsobit (pro něj) maloměšťáckým zvykům chudé příbuzné. David doufá, že v Polsku, které považuje za naprosto exotickou cizinu, se mu podaří dokončit román, jenž mu má přinést slávu a bohatství. Pěťasedmdesátiletá Marie mu věnuje svou absolutní pozornost a lásku ve snaze propojit se se svou vzdálenou rodinou. Hra líčí na denních situací zejména střet dvou zcela odlišných světů – z nichž ten americký se na první pohled jeví civilizovaný, ale nesmírně sobecký a egocentrický, zatímco ten „východní“ je úzkoprsý a tradicionalistický, ale vřelý. Na závěr se ukazuje, že příbuzenství Davida a Marie je jedno velké tajemství...

Hra měla premiéru v newyorském divadle Cherry Lane na jaře 2013, režie Kip Fagan, v ústředních rolích hrál autor a Vanessa Redgrave.

Jesse Eisenberg (1983) je americký herec a dramatik. Debutoval před televizními kamerami v roce 1999; u nás nejslavnější je zřejmě jeho ztvárnění Marka Zuckerberga ve filmu *The Social Network*. Jako dramatik debutoval na Off-Broadwayi v divadle Rattlestick Playwrights Theater s hrou *Asuncion*, *Revisionista* je jeho druhým dramatickým textem.

J.T. Rogers (Velká Británie)
OVERWHELMING (OHROMENÍ)

8 m, 3 ž

drama na pozadí skutečných událostí

Americký politolog Jack Exley přijíždí do Rwandy zachránit svou akademickou kariéru a nasbírat materiál pro svou habilitaci. Jejím předmětem má být veřejně prospěšná práce jeho dávného přítele ze studií Josepha Gasany, který vede dětskou kliniku pro nakažené virem HIV. Je rok 1994, občanská válka ještě úplně neskončila, naopak, krvavá genocidy mezi kmeny Hutu a Tutsi visí ve vzduchu.

Ačkoli by měl být Jack dostatečně obeznámen se situací, ukáže se, že jeho akademický úsudek je zcela mimo realitu. Do nestabilní země s sebou přivedl o manželku (Afroameričanku, svou bývalou studentku, která zde hledá „příběh, se kterým by souzněla“) a dospívajícího syna. Navíc ani na místě se nedokáže zorientovat v situaci. Jako cizinci jsou dobře hlídáni, v domě mají neustále stráž, Lindu všude doprovází Samuel Mizinga, okouzující zástupce místní vlády, který je ve skutečnosti jedním z těch, kdo plánují vyvraždění Tutsiů.

Ukáže se, že Joseph Gasana „neexistuje“. Jack nemá o čem psát, obrací se na policii a na UNAMIR, mírotvorný úřad Spojených národů. Všude ale narazí na odmítnutí, policie ví, o co jde, a UNAMIR ví, že se do místních záležitostí ve skutečnosti nemůže míchat. Jackovi ukážou zmrzačenou mrtvolu s tím, že jde o doktora Gasanu. Lindu kontaktuje Gasanova manželka a úpěnlivě ji prosí, aby jí pomohla zajistit ochranu jejich dětí. Linda s upřímným nasazením obejde zástupce vyslanectví, ale je jasné, že zajistit azyl není něco, co by se běžně udělovalo bez důkazů a řádného vyšetřování. Najednou se v Jackově domě objeví i doktor Gasana, Jack, plný ideálů, mu chce pomoci. Situace se ale vyhrotila, vraždění tutsijských „švábů“ začalo. Mizinga a jeho lidé vtrhnou do domu a požadují vydání Josepha Gasany. Jack se vzdá slovní odpor, ale jakmile na jeho syna míří hlaveň pistole, okamžitě svého přítele vydá, i když ho doktor Gasana prosí a vcelku logicky argumentuje, že zastřelit cizince si Mizinga nedovolí, zato jeho popraví bez zaváhání. Američané jsou volní, mohou se vrátit domů. A zapomenout.

Autor výstižně popisuje až trestuhodnou bezmoc a naivitu Západu, se kterou se snaží vtěsnat danou situaci do svých černobílých kategorií, ačkoli se jim zcela vymyká, a také samozřejmost, s jakou si Amerika dělá nároky na to, jak léčit africké neduhy, když ani nechápe tamní situaci (např. Jack a jeho

rodina ani neovládají jiný než vlastní jazyk). Hra byla uvedena v Londýnském národním divadle v roce 2006.

Marcia Kash, Douglas Hughes (USA)
SOMETHING FISHY (NAHODIT UDIČKU)

3 m, 2 ž
satirická komedie

V této rané politické frašce se prezidentský kandidát Raymond Bream vrací do svého rodného města Port Pilchard, aby pronesl zásadní projev, který mu pravděpodobně zajistí výhru ve volbách. Avšak úřadující prezident Weever pošle předtím do města pár svých stoupenců, aby zabránili Breamovi v projevu – a to - jakýmkoliv způsobem. Dojde tak z řadě vtipných zápletek a nedorozumění...

Německy psaná dramatika

Roland Schimmelpfennig (Německo)
ODYSSEE (ODYSSEA)

variabilní obsazení (chór i jednotlivci)

Homérova Odyssea je nejstarší velký evropský epos o kolonizaci a jejích následcích. Desetiletá zběsilá jízda mýtického hrdiny Odyssea, který svou Istí rozhodl válku o Tróju a potom křižoval Středozevní moře, aby dosáhl svého domovského města Ithaky, ukazuje, jak válka kdesi v dáli proměňuje kolonizátory v nomády a migranty. Odysseus ztrácí nejen sám sebe, ale i vlast a svou ženu Penelopu a vrací se zpět jako cizinec.

Rámec hry je současný - Penelopa miluje svého učitele s levným autem, učitel vypráví stále nové příběhy Odyssea, až se Odysseus konečně vrátí do Ithaky. Na cestě domů se Odysseus a jeho průvodce ptají, co je to vlastně vlast a má-li na ni člověk právo. Dojde např. i na setkání s Kyklopem, který chce hrdiny zabít, ti na něj vyzrají, ale opojení vítězstvím netrvá dlouho...

Hra vznikla na zakázku Staatsschauspiel Dresden, kde byla uvedena v září 2018.

Stefanie Sargnagel (Rakousko)
PENNE VON KIKA (PENNE Z KIKA)

1 ž
provokativní monolog

Provokativní krátký text mladé vídeňské autorky zvedl v roce 2016 ze židle nejen porotu uznávané literární soutěže Bachmann-Preis. Autorka odmítala v soutěži svůj text přečíst jako první. K přečtení však došlo a v krátkém sarkastickém a ironickém textu si autorka bere na mušku takřka všechny, včetně sebe – rakouské pseudoliteráty, intelektuály, mladé i staré nácky, mladé i staré maloměšťáky i alternativce a nešetří ani svou ztracenou a línou online generaci, která jen „místo tvůrčího psaní zevluje po hospodách, bere za to granty a říká tomu rešerše“. V leccm připomíná její monolog Handkeho „spílání“ či Jelinekové sžíravé texty, autorka však sahá i např. i pro slang z ulice – píše o vlasu uvízlém mezi svými půlkami, o tlustých náckovských sousedech, o krvi, fádni chuti těstovin v jídelně obchodního domu Kika... Úderný a jízlivý popis dnešního Rakouska a světa kolem sebe.

Konstantin Küspert (Německo)

DER WESTEN (ZÁPAD)

4 m, 1 ž

Kdo by si pomyslel, že projekt Evropské unie, jenž byl pro mnohé vrcholem civilizace, bude po třiceti letech v ohrožení, že se rozloží sám od sebe? Zdánlivě nezastavitelné vítězné tažení západního životního stylu, individuální svobody a liberální demokracie má očividně více trhlin, jež se povážlivě rychle zvětšují. Autor si bere jízlivě na paškál historické i současné chyby našeho politického uspořádání. V každé z 22 krátkých scén nám předvede nějaký ten paradox z historie Západu, jeho šťastné i katastrofické momenty, sleduje euroatlantické mýty a porovnává je ironicky se skutečností, bilancuje se západním životním stylem, navštěvuje Sochu svobody a popkulturními hrdiny mu jsou animované postavičky Kačer Donald, Super Mario a Lucky Luke. Ve vzduchu visí otázka, zda čínský model kapitalismu a autoritativního státu není nosnější než zmatečná výměna názorů západní politiky.

Hru uvedlo ETA Hoffmann Theater v Bambergu v květnu 2018, hra patřila k finalistům přehlídky nejlepších německojazyčných inscenací **Stücke 2019**.

Lutz Hübner (Německo)

PHANTOM (EIN SPIEL) (FANTÓM: TAKOVÁ HRA)

2 m, 3 ž

tragikomedie o imigrantech

Pátečním večerem se ozve výkřik. „Támhle leží mimino!“ Příběh začíná i končí v rychlém občerstvení v okresním městě, které může být kdekoli v Evropě. Zaměstnanci fastfoodu jsou v koncích - co mají s opuštěným novorozencem dělat? Jak se tam vůbec dítě dostalo, kde jsou jeho rodiče?

Hra příběh nejen vypráví, nýbrž i postupně konstruuje a rekonstruuje – v centru dění je žena, říkejme jí Blanka, je to žena z neznámé země, hovoří mnoha jazyky, je to Bulharka, Chorvatka, Romka, Neevropanka... Jak je libo. Je zneužívaná, je to pachatelka, je chytrá, je naivní, bez peněz, jde si tvrdě za svým cílem... Doprovázíme Blanku na její odyseji novou „vlastí“. Přitom jsme konfrontováni se strategiemi přežití, jak se podobní lidé musí poprat s novou zkušeností a vybojovat si společenské místo na slunci. Zároveň se dozvíme mnohé o sobě samých, o hodnotách společnosti, navyšování své hodnoty, o sociálních rolích a předsudcích, které v nás dřímají a dostávají se na povrch.

Hra byla poprvé uvedena v září 2015 v Nationaltheater Mannheim.

Stephan Eckel (Německo)

ALLES ÜBER LIEBE (VŠE O LÁSCE)

1 m, 2 ž

komedie

Carlos a Anna sedí na červené pohovce – mezi nimi je ale dost místa, ani jeden se nechce pohnout k tomu druhému, oba mají ruce založené na prsou. Vedle pohovky sedí v křesle napjatá terapeutka, v ruce notes, do něhož si něco píše, všude po místnosti jsou rozmístěny hygienické kapesníčky.

Taková je výchozí situace této komedie o páru, který jako poslední možnost záchrany svého vztahu zvolí párovou terapii. Ovšem terapeutka je nervózní a přepracovaná, a tak není nouze o slovní přestřelky, napjaté chvílky a nečekané vypointované dialogy. Na přetřes přijde např. dieta, příšerná dovolená, tchyně, dětské kroužky či sekretářka s velkými ňadry.

Drzá a hořká komedie o záchraně jedné téměř ztracené lásky končí překvapivě záchranou vztahu. Byla uvedena v říjnu 2013 v Theater der Altmark v německém Stendalu.

Frank Pinkus, Kay Kruppa (Německo)

AUF UNS! (NA NÁS!)

4 m, 2 ž

komedie

Děj této komedie se odehrává v šatně sportovní haly. Postavy jsou ve svém běžném životě pracovníky místní spořitelny. Ale mají více či méně jednu společnou zálibu – fotbal. A tak hrají každý týden halový fotbal v místní sportovní hale a reprezentují jako tým Přepážka 4 v okresním přeboru svou spořitelnu. Renate je trenérka a ze všech sil se snaží, aby jejich pět kolegyně a kolegů bylo motivováno a aby byli ve formě.

To ale není snadné: Mille se sice jako útočnice dobrá, ale když se nedostane před bránu, je to k ničemu. Renatin manžel Ecki byl kdysi dobrý obránce, ale je to již dávno. Šéf pobočky Raimund rozhodně ke své nelibosti nešéfuje na hřišti. Wolle raději o všem řeční, než pořádně hraje, a Oskar nesnáší pohyb a jediná jeho motivace je za jeden gól jedno pivo.

Šest postav v posledních třech zápasech sezóny. Ve vypjetí a teprve na poslední chvíli si všichni uvědomí, že jde především o kolektivní sport, kde jde především o zábavu a konec konců nejde ani tak o fotbal, jako o radost ze života a se setkávání, o lásku a toleranci.

Dynamická komedie pro šestici vitálních herců byla uvedena v květnu 2019 v divadle Weyher Theater ve Weyhe.

„Vtipné dialogy, pohnuté chvíle, pot a slzy (...) komedie nabízí to, co má publikum rádo: hodně zábavy, pointy, zamilované lidi, vtipné i hlubokomyslné dialogy a rozmluvy aktérů s diváky.“ (Kreiszeitung).

Christian Winkler (Německo)

IN DEN ARKADEN (ARKÁDY)

3 m, 2 ž

černá komedie

Eric si vystál frontu do odchodního centra, očekává mimořádné a nevšední zážitky. Teď je uvnitř, unikl do toho světa snů před obyčejným životem plným povinností a stereotypu. Eric hledá v arkádách inspiraci a možná i ztracenou lásku. A má pocit, že s dívkou od pokladny, jež má na starosti bezchybný průběh perfektního dne všech zákazníků, žili společně 15 let. Nebo že by ji vůbec neznal? Realita a fikce se proplétají a zábavné atrakce včetně Super – Skymasteru zaručují fantastické zkušenosti... Ale jak se vrátit zpět?

Autor popisuje v této černé komedii hledání smyslu a vlastní identity, která v dnešní době povrchně klouže po slupce zábavních a materiálních požitků a pozlátek a rezignuje na hlubší znalosti a prožitek.

A další jazyky...

Ingrid Jorgensen Dragland (Norsko)

YOGAKRIGEN (VÁLKA NA LEKCI JÓGY)

5 ž

komedie

Poněkud hořká norská komedie. Pětice žen (Helga, Ingvild, Gry, Charlotte a cvičitelka Janecke), účastnic hodiny jógy, nenechává své problémy za dveřmi cvičebny, jak doporučuje jóga, ale jednotlivé ženy se naopak trápí, žárlí na někoho blízkého či na své okolí, rozčilují se, zahlížíjí zuřivě na ostatní účastnice kurzu jógy, nevražlivě na ně dští síru – to vše ale pouze v duchu. Nahlas (jak je v textu zvýrazněno tučně) mluví jen lektorka jógy.

Matka samoživitelka sotva přežívá na hranici chudoby a s hořkostí pozoruje ostatní, které jsou na tom očividně lépe. Toto je její první hodina a má ji na zkoušku zdarma. Další účastnice je ve všem pozitivní a vždycky ve všem úporně hledá pozitiva. Jiná trpí komplexy z toho, že je příliš malá a ještě se dál zmenšuje – nezmizí nakonec úplně? Čtvrtá zase tloustne tak, že už jí činí problém jít na procházku se psem – a svého manžela skoro nevidá, protože ten je naopak posedlý během. Ovšem paradoxně má v sobě nejméně klidu cvičitelka jógy.

I název hry je paradoxní – lze si vůbec představit válku a jógu zároveň? Ženy chodí na jógu, aby na chvíli unikly každodennosti. Té se ale vyhnout nedovedou, cvičení jim jen občas uvolní jinak pečlivě utajovaný blok.

Pointě hry nechybí ironie: dříve se ženy scházely u kuchyňského stolu či v kavárně, aby si popovídaly (a vypovídaly se). Teď chodí na jógu a nemluví spolu vůbec. Úvahy o sobě a o jiných je ale neopouštějí – v jejich mysli probíhá regulérní válka a tyto vnitřní monology obživlé na scéně jsou zdrojem tragikomiky této originální hry.

Autorka hry Ingrid Draglandová (*1965) je původně herečka, nyní i dramatička.

Připravuje se český překlad.

Lars von Trier, Niels Vørsel, Nicolei Faber (Dánsko)

RIGET (KRÁLOVSTVÍ)

15 m, 8 ž (některé role epizodní)

dramatizace seriálu

Paní Drusse je vášnivá hypochondrička a ráda si poleží v kodaňské Královské nemocnici, její nejvyšší metou je neurochirurgie. Jelikož se zabývá spiritismem, zaslechne v nemocničním výtahu záhadný pláč jakési holčičky. Rozhodne se holčičku najít a pomoci jí.

Na neurochirurgii přichází ze Švédska popudlivý primář dr. Helmer, který za sebou má nepovedenou operaci. Dělí se o funkci s neschopným primářem Moesgaardem. Helmer si nepadne do oka s doktorem Krogshøjem.

Krogshøj je čímsi jako šedou eminencí a tahá za nitky v zákulisí. Líbí se mu mladá doktorka Judith a nevdá mu, že ta s nějakým záhadným mužem čeká dítě.

Dr. Helmer coby Švéd jen těžko snáší poměry v dánské nemocnici, které ho dohánějí k zoufalství. Musí se podrobit bizarnímu přijímacímu rituálu v primářské „lůží“ a málem při tom přijde o nos. Je donucen k setkání s matkou holčičky, které při operaci poškodil mozek, a musí operovat pacienta, kterého namísto anesteziologa uspává hypnotizér.

Paní Drusse s pomocí spolupacientky-spiritistky odhalí totožnost záhadné holčičky a navíc zjistí, že holčiččin otec je i otcem dítěte, které čeká Judith. Ta se přes počáteční odpor nechá přimět k nelegálnímu potratu, se kterým ji na neurochirurgii pomáhá Krogshøj.

Svérázný patolog dr. Bondo zoufale k výzkumu potřebuje jaterní nádor jednoho svého terminálního pacienta, a protože kvůli právním kličkám to jinak nejde, nechá si pacientova játra voperovat namísto svých zdravých. Operace potajmu probíhá na neurochirurgii.

Do toho na neurochirurgii přichází na kontrolu ministr, před nímž se primář Moesgaard marně schovává pod stolem ve své kanceláři...

Hra se dá označit jako fantasmagorická duchařská groteska z nemocničního prostředí, nebo prostě jako směs komedie a thrilleru. Překypuje komickými situacemi a živými dialogy. Přesvědčivá je i díky tomu, že jeden z autorů, Niels Vørsel, si při psaní televizního seriálu šel do kodaňské Královské nemocnice na několik týdnů – jako zdravý – lehnout.

Legendární televizní seriál *Království* natočil Trier v letech 1994 a 1997 (předmětem této divadelní úpravy je pouze první část z roku 1994). V letech 2000 a 2002 uvedla *Království* Česká televize. *Království* není Trierovým prvním dílem přepracovaným pro divadlo: Švandovo divadlo s velkým úspěchem už mnoho let uvádí divadelní verzi jeho filmu *Kdo je tady ředitel* a před několika lety uvádělo i jeho *Idioty*, což také původně je film. Dramatizace měla premiéru v Kodani v dubnu 2018.

**LISTY Z AURA - PONTU
III/2019**

© Aura - Pont s.r.o., Praha 2019
Redakčně připravil Michal Kotrouš.

Spolupracovali:

Alena Bjačková, Petra Marková, Anna Pýchová, Klára Vajnerová, Adéla Vondráková.